

Socrate et Calliclès : à la recherche de l'interlocuteur idéal pour le dialogue philosophique

Τρία ἄρα δεῖ ἔχειν , ἃ σὺ πάντα ἔχεις , ἐπιστήμην τε καὶ εὖνοιαν καὶ παρρησίαν . Ἐγὼ γὰρ πολλοῖς ἐντυγχάνω οἱ ἐμὲ οὐχ οἷοί τέ εἰσιν βασανίζειν διὰ τὸ μὴ σοφοὶ εἶναι ὥσπερ σὺ . ἕτεροι δὲ σοφοὶ μὲν εἰσιν, οὐκ ἐθέλουσιν δέ μοι λέγειν τὴν ἀλήθειαν διὰ τὸ μὴ κήδεσθαί μου ὥσπερ σὺ . *τὼ δὲ ξένω τώδε , Γοργίας τε καὶ Πῶλος , σοφῶ μὲν καὶ φίλω ἐστὸν ἐμῶ , ἐνδεεστέρω δὲ παρρησίας ὥστε διὰ τὸ αἰσχύνεσθαι τολμᾷ ἑκάτερος αὐτῶν αὐτὸς αὐτῷ ἐναντία λέγειν ἐναντίον πολλῶν ἀνθρώπων . Σὺ δὲ ταῦτα πάντα ἔχεις ἃ οἱ ἄλλοι οὐκ ἔχουσιν . *πεπαίδευσαι γὰρ ἰκανῶς . ἐπειδὴ οὖν σου ἀκούω ταῦτα ἐμοὶ συμβουλευόντος ἅπερ τοῖς σεαυτοῦ ἐταιροτάτοις , ἰκανόν μοι τεκμήριόν ἐστιν ὅτι ὡς ἀληθῶς μοι εὖνους εἶ . Καὶ μὴν ὅτι γε οἷος παρρησιάζεσθαι καὶ μὴ αἰσχύνεσθαι , αὐτός τε φῆς καὶ ὁ λόγος ὃν ὀλίγον πρότερον ἔλεγες ὁμολογεῖ σοι .

*τὼ δὲ ξένω τώδε , Γοργίας τε καὶ Πῶλος , σοφῶ μὲν καὶ φίλω ἐστὸν ἐμῶ , ἐνδεεστέρω δὲ παρρησίας : sujet, verbe et attributs sont au duel . Gorgias, puis son disciple Polos ont successivement refusé de poursuivre la discussion avec Socrate

*πεπαίδευσαι parfait passif 2 sg tu as de l'éducation, tu es cultivé

Traduction :

Il faut avoir effectivement trois qualités, que toi tu possèdes toutes: le savoir, la bienveillance et la franchise. Pour ma part, je rencontre beaucoup de gens qui ne sont pas capables de me tester parce qu'ils ne sont pas savants comme toi. D'autres sont bien savants, mais ils se refusent à me dire la vérité parce qu'ils n'ont pas souci de ma personne comme tu l'as toi. Quant à ces deux étrangers que voici, Gorgias et Polos, ils sont certes savants et sont mes amis, mais ils manquent de liberté de parole, au point que la honte les pousse chacun à se contredire en présence d'une nombreuse assemblée. Mais toi, tu possèdes toutes ces qualités que les autres n'ont pas. Car tu as une culture suffisante. Quand je t'entends me faire à moi les mêmes recommandations que celles que tu fais à ton entourage le plus proche, c'est pour moi une preuve suffisante que tu as pour moi une réelle bienveillance. Et que tu es capable de franchise et de ne pas être paralysé par la honte, tu l'affirmes toi-même et les propos que tu tenais tout à l'heure le confirment .

Notes :

L'objet du *Gorgias* est la rhétorique qui, bien qu'hégémonique dans toute la vie sociale, va être récusée comme moyen d'accéder à la vérité philosophique. Ce qui doit advenir à sa place, c'est le dialogue philosophique qui, lui, contrairement à la communication rhétorique, demande des conditions préalables. C'est à cette recherche que correspond la structure du dialogue du *Gorgias*, dans lequel Socrate passe successivement d'un interlocuteur à l'autre, Gorgias d'abord, puis son élève Polos, Calliclès enfin, dont la personnalité est beaucoup plus affirmée, à la recherche du partenaire idéal pour partager sa quête. A chaque étape, les enjeux de la recherche apparaissent mieux et se précisent, et le dialogue devient de plus en plus dramatique.

τρία (neutre) *trois choses, trois qualités* διά + accusatif : expression de la cause. Ici l'accusatif est un infinitif substantivé (τὸ εἶναι). L'infinitif substantivé est toujours nié par μή

ἕτεροι littéralement : *une seconde catégorie, un second groupe*

διὰ τὸ αἰσχύνεσθαι : comme tous les sophistes, Gorgias et Polos sont des êtres du paraître, de l'amour propre; cet attachement à l'image qu'ils donnent d'eux-mêmes les rend impropres à la démarche philosophique.

αὐτῷ ἐναντία λέγειν *dire des choses contraires à lui-même, se contredire*

ἐναντίον + génitif : *en face de, en présence de*. C'est la présence du public qui empêche l'homme ordinaire (= sans qualité philosophique) d'avoir la sincérité nécessaire pour accéder à la vérité. Les derniers dialogues de Platon, de fait, supprimeront le public: il n'y a pas de public à l'Académie..

Le sujet de ἰκανόν μοι τεκμήριόν ἐστίν est la temporelle qui précède ; la complétive qui suit développe τεκμήριόν *une preuve, un indice disant que ..*